



Reg. No.:

Name :

IV Semester B.A./B.Sc. Degree (CCSS – Regular/Supple./Improve.)
Examination, May 2014
COMMON COURSE IN MALAYALAM

4A 10 MAL : രചന - വിവർത്തനം - നോവൽ
(2012 Admn.)

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന അഞ്ചു വിഭാഗം ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലു വിഭാഗത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (ഓരോ വിഭാഗത്തിന്റേയും മൂല്യം 1). (4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

1) പൂരിപ്പിക്കുക.

- എ) തമിഴ് ഭാഷ വിവർത്തന ഗ്രന്ഥങ്ങൾക്ക് _____ എന്ന പേര് നൽകുന്നു.
- ബി) _____ ആണ് 'ഒഡീസി' മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്.
- സി) ഋഗ്വേദം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത് _____ എന്ന കവിയാണ്.
- ഡി) _____ ആണ് ലഭ്യമായവയിൽ വെച്ച് ഏറ്റവും പുരാതനമായ വിവർത്തനം.

2) ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- എ) Green Revolution
- ബി) White Paper
- സി) Cold War
- ഡി) Brutal Majority.

3) മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- എ) വാസ്തുശില്പം
- ബി) ജനസംഖ്യ
- സി) ദിവാസ്വരൂപം
- ഡി) കേശാദിപാദം



- 4) തെറ്റുണ്ടെങ്കിൽ തിരുത്തുക.
 - എ) മഠയൻ
 - ബി) ഹൃസ്വം
 - സി) ദൈന്യത
 - ഡി) ക്ഷീണിതൻ.
- 5) ചേരുംപടി ചേർക്കുക.

എ) ജന്തുജനം	എ) തകഴി ശിവശങ്കരപ്പിള്ള
ബി) ചെമ്മീൻ	ബി) ഒ. വി. വിജയൻ
സി) ധർമ്മപുരാണം	സി) സോഫോക്ളിസ്
ഡി) ആന്റിഗണി	ഡി) എൻ. പ്രഭാകരൻ

II. ഏഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 1). (4x1=4 വെയിറ്റേജ്)

- 6) 'അങ്ങനെ യാത്ര ചെയ്ത് ഇവിടെ വരുന്നവർ പണക്കാരാണ്. ചെലവാക്കാൻ ഇഷ്ടം പോലെ പണം..... വഴിയാത്ര അവർക്കൊരു പ്രശ്നമല്ല' - ആരുടെ വാക്കുകൾ? സന്ദർഭമെന്ത്?
- 7) 'സമഗ്രത തനിക്കു കീഴടങ്ങുന്നില്ല എന്ന സത്യവാങ് മൂലമാണ് ഓരോ തർജ്ജമയും' - വിശദീകരിക്കുക.
- 8) "ആ പഴയ പാതകത്തിന്റെ മാഞ്ഞ കാൽപ്പാടുകൾ നാം എവിടെ തിരയും?" ആരുടെ വാക്കുകൾ? സന്ദർഭമെന്ത്?
- 9) "ആർത്തിയേറീടും പരമ്പരയോരോന്നും നിന്നെ വീഴ്ത്തില്ല, മെതിച്ചും കൊണ്ടപ്പറം കടക്കില്ല" ആരെ? വിവക്ഷിതമെന്ത്?
- 10) ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്കുള്ള ആദ്യകാല വിവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് കുറിപ്പെഴുതുക.
- 11) "ആ പഴയ പാതകത്തിന്റെ മാഞ്ഞ കാൽപ്പാടുകൾ നാം എവിടെ തിരയും?" ആരുടെ വാക്കുകൾ? സന്ദർഭമെന്ത്?

III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ ഏഴു ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്നും അഞ്ചെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 2). (5x2= 10 വെയിറ്റേജ്)

- 12) 'തർജ്ജമയിലെ കർത്തൃത്വ ആളത്ത'ത്തെക്കുറിച്ച് ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 13) 'സാന്ത്വിയോഗോ' എന്ന കഥാപാത്രത്തിന്റെ സ്വഭാവം വിശദീകരിക്കുക.



- 14) 'ഏഴിനും മീതേ' എന്ന നോവലിലെ കഥാപാത്രങ്ങളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
- 15) ഈഡിപ്പസിന്റെ കഥ ചുരുക്കിയെഴുതുക.
- 16) രാപ്പാടിയോട് എന്ന കവിതയിലെ കാല്പനികഭാവങ്ങൾ വിശദീകരിക്കുക.
- 17) സംസ്കൃതത്തിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്കുള്ള വിവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
- 18) വിവർത്തന ചരിത്രത്തിന് ഒരു ആമുഖം തയ്യാറാക്കുക.

IV. മൂന്നു വാക്കിൽ കവിയാതെ മൂന്നെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 4). (3x4= 12 വെയിറ്റേജ്)

- 19) 'ഒരു സ്വപ്നമാണ് മനുഷ്യനെ ജീവിപ്പിക്കുന്നത് വ്യത്യാസങ്ങളില്ലാതെ വിരസമായി പ്പോയ ജീവിതത്തെ മുന്നോട്ടു നയിക്കുന്ന സ്വപ്നം' അത്തരം സ്വപ്നങ്ങൾക്കു പിന്നാലേ മനുഷ്യൻ നടത്തുന്ന യാത്രയാണ് ആൽകെമിസ്റ്റിന്റെ കഥയിലൂടെ പൗലോ കോയ്ലോ പറയുന്നത് - പരിശോധിക്കുക.
- 20) 'ഏഴിനും മീതേ' അവതരിപ്പിക്കുന്ന സാംസ്കാരികതലം അഭിവൃക്തമാക്കുക.
- 21) സോഫോക്ളിസിന്റെ നാടകത്തെ വിവർത്തനം ചെയ്തുകൊണ്ട് സി. ജെ. മലയാള നാടകചരിത്രത്തിൽ സൃഷ്ടിച്ച നവീകരണത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
- 22) ഏതെങ്കിലും ഒരു വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
 - എ) കേരളീയ സംസ്കാരവും നവമാധ്യമങ്ങളും.
 - ബി) ദളിത് - സ്ത്രീ വാദങ്ങൾ.
- 23) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

China's biggest hike in military spending in three years, with its defence budget set to cross \$ 130 billion in the coming year should make countries like India sit up. While Chinese officials said the increase was in keeping with the size of China's growing economy and in line with what most countries spend in terms of percentage of GDP, the 12.2 percent hike is mammoth. China's spending now dwarfs that of countries in the region, and is second only to the US, which spends over \$ 600 billion on defence. Chinese military analysts explained the hike as a response to China's challenges in the region, such as ongoing territorial differences with Japan over East China Sea islands, and recent disputes in the South China Sea. But it would be foolhardy to ignore that Chinese hegemonism could be a threat to India as well.